

ДИСЦИПЛІНА «МЕТОДОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДУ ЯК МІЖКУЛЬТУРНОГО ПОСЕРЕДНИЦТВА»

Анотація. Дисципліна «Методологічні аспекти дослідження перекладу як міжкультурного посередництва» належить до переліку дисциплін вільного вибору аспіранта. Вона забезпечує особистісний і професійний розвиток аспіранта та спрямована на формування ефективного дослідника. Зазначена дисципліна забезпечує формування в аспірантів теоретичних знань і практичних навичок перекладу текстів з урахуванням етнокультурних особливостей носіїв мови оригіналу та мови перекладу.

Мета навчальної дисципліни: формування у аспірантів науково-дослідницької компетентності щодо перекладу текстів іноземною мовою з урахуванням етнокультурних особливостей носіїв мови оригіналу та мови перекладу; встановлення мовних та мовленнєвих рис міжмовної та міжкультурної взаємодії; виявлення шляхів подолання труднощів у спілкуванні представників різних етнокультурних угруповань; удосконалення лінгвістичних та соціокультурних знань та їх використання в іншомовній комунікації.

Попередні вимоги: Аспірант повинен знати: основні прийоми пошуку та аналізу наукової інформації; теоретичні та практичні основи перекладу, лексичні, стилістичні, граматичні особливості відтворення різножанрових текстів, норми літературної мови.

Змістовні модулі:

- Міжкультурна комунікація як особливий тип спілкування. Переклад як посередник міжкультурного спілкування. Міжкультурна комунікація як особлива форма обміну інформацією
- Мовна особистість у міжкультурній комунікації. Перекладач як медіатор міжкультурної комунікації. Переклад як конфронтація культур. Проблеми розуміння у міжкультурній комунікації. Особливості перекладу національно маркованої лексики.

Мова викладання: англійська, українська

Рік підготовки, шифр навчальної дисципліни: друге півріччя другого року навчання.

Кількість кредитів: 4

Форма заключного контролю: іспит

Структура навчальної дисципліни: загальний обсяг 120 годин, у тому числі 24 години аудиторних занять (18 год. – лекційні заняття, 4 год. – практичні заняття, 2 години – консультація), 96 годин самостійної роботи.

Викладач: Славова Людмила Леонардівна, д.філол.н., проф., професор кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови.

Інформація про викладача:

- <https://philology.knu.ua/struktura-if/kafedry/kafedra-teorii-ta-praktyky-perekladu-z-anhliiskoi-movy/spivrobotnyky/slavova/>
- <https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&user=EfIStSIAAAAJ>